

Il schurnal dal meidi Andrea Dusch da Samedan, 1664-1716

Autor(en): **Gaudenz, Gion**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **108 (1995)**

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236078>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il schurnal dal meidi Andrea Dusch da Samedan, 1664–1716

Gion Gaudenz

Düraunt l'an 1994 ho pudieu surpiglier l'Archiv da cultura illa Chesa Planta a Samedan l'intera collecziun da la «Pro Samedan», la quella quella associaziun avaiva cumanzo a fer digià avaunt decennis. Eir quels materiels avaivan chatto ricover in üna stauza da la spaziusa Chesa Planta. Ebain, traunter que tuot ho do in ögl üna cudaschet manuscrit, apunta que cha'l meidi Andrea Dusch nomna svesse sieu «schurnal», dimena sias notandas da minchadi. Quellas taundschan da l'an 1692 fin l'an da sia mort, il 1716.

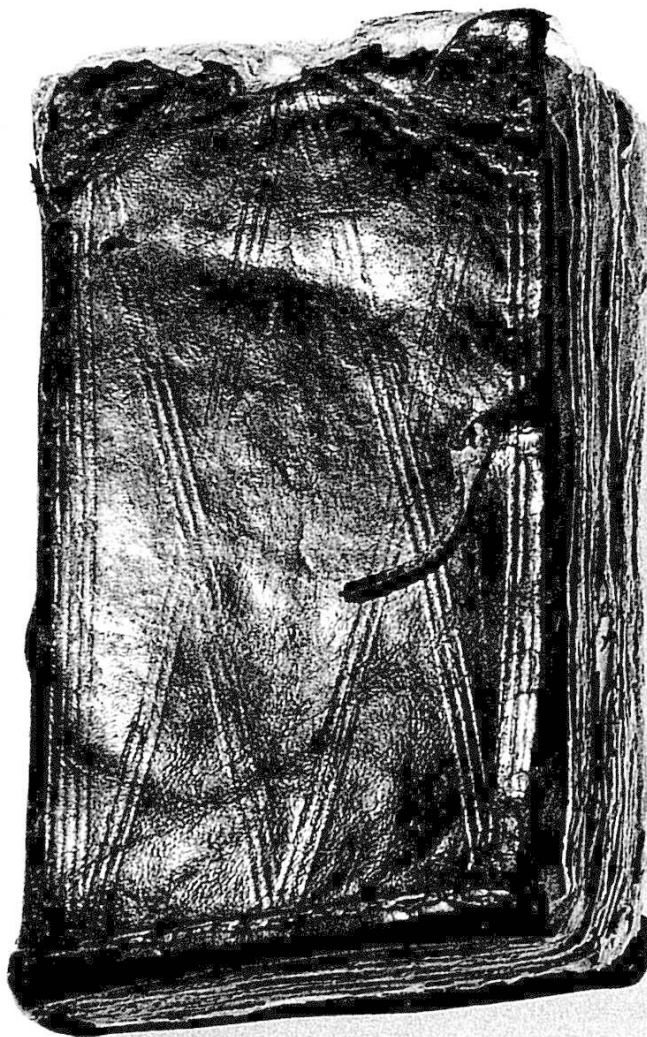
Que füss sto üna surpraisa per Men Rauch

Dal 1951 ho publicho Men Rauch sieus «Homens prominents ed originels d'Engiadin'Ota e Bravuogn». Las paginas 210–212 ho el dedicho a «Trais Chirurgs da la famiglia Dusch». El s'ho baso sün que cha dr. A. Fonio avaiva scrit da quels ans i'l Fögl mensil grischun (Bündner Monatsblatt). Ad el ho interesse particularmaing la charta da nöblia cha'ls perdavaunts Duschs avaivan survgnieu als 16 meg 1566 directamaing da l'imperatur Maximilian II. Pera cha quella vouta staivan els auncha ad Augsburga.

Pünavaunt adüja Men Rauch eir qualchosa scu ün diplom da meidi per Andrea Dusch, abiedi da quel chi ho miss ad ir il schurnal chi sto cò a discussiun. L'abiedi Andrea ho vivieu dal 1741–1781. El ho survgnieu sieu «attestat da giarsunedi» als 20 avrigl 1760, impalmo ad el a Berna da Samuel Luthenburg, «Notarius der loblichen Societaet der Schnitt- und Wund-Artzney Kunst, Secretarius». La lingua da quella vouta d'eira circumstanziusa, quelvoutas difficila d'incler. Ma causa cha quist attestat es remarchabel per tuot quell'epoca, sajan citedas landrour almain ün pêr lingias significativas. Il prüm vain dit cha'l candidat Andreas Dusch, figl dal mastrel e güdisch Anton Dusch da Samedan, s'hegia preschanto a lur Societed, assistieu dal chirurgus Sutter Burger... «Uns in Gebühr vorbringend, was massen vor ungefehr drey Jahren der ehr- und kunstliebende Jüngling Andreas Dusch ... zur Erlehr-

nung der Wundt-Artzney Kunst verdungen worden. Nun seye dissmahlen wegen verflossener Lehrzeit derselbe willens, seine (Kunst) fortan auch an ausseren Orten zu suchen und dieser freyen loblichen Kunst noch ferners nachzuwerben, mit Ersuchen, dass Wir ihme den hierzu benötigten authentischen Schein seinen Lehrnens und Verhaltens halber günstig ertheilen möchten ... Wir haben keinen Anstand genommen, ihme in der an Uns gethanen Bitt willig zu entsprechen. Wir bezeügen also in guten Treüen, dass dieser Dusch die Lehrzeit fleissig getreü ehrlich und wohl, und gegen jedermann also verhalten habe, wie es einem ehrliebenden und fliessigen Lehrknaben wohl anstehet.»

A la fin vain auncha do pais al fat, cha l'attestat da Dusch saja gnieu munieu cul grand sagè da la societad e surdo ad Andrea Dusch persunelmaing.



Baininlet: quel chi'ns interessa in quist artichel es in non da quist Andrea chi'd ho surgnieu sieu diplom a Berna. Amussaivel es a tuotta via cha'ls stüdis da la medicina consistivan – almain per üna part dals meidis – be in üna pratica da trais ans. Per ün solit «chirurgus» nu gniva brichafat premiss ch'el avess dad absolver stüdis universitaris. Percunter cumpigliaiva l'attestat da chirurgus eir la cumpetenzza da fer la barba e taglier ils chavels. Nus vezarons cha'l non Andrea Dusch eira suvenz in tras-cha per fer quels servezzans – ma exclusivmaing ad homens!

Ed uossa vain que chi füss sto per Men Rauch la surpraisa agradida: El fo valair ch'eir Anton Dusch (1700–1782) s'hegia acquisto scu sieu bap e scu sieu figl, l'attestat da chirurgus. Que saregia propi sto il cas, eir sch'el ho fat il bger da giurist e nuder. Men Rauch cumplaundscha cha nu detta üngüna prouva cha quels meidis hegian propi pratico a Samedan. El scriva: «Tuots trais chirurgs turnettan a Samedan. I nu pudettan però gnir chattadas indicaziuns areguard lur operustità chirurgica allà.» Cò leiva davent nos diari (chi saregia sto digià dals temps da Men Rauch i'ls mauns da la Pro Samedan) tuot ils dubis. Quel diari es in cas da spordscher cun sia bgerüra da notandas, ün purtret vivaint e culurieu na be da la vita dal meidi, ma eir da sia famiglia – da la vschin-auncha ed in part eir da l'Engiadin'Ota da quella vouta.

Ün contemporaun e collega dad Andrea Dusch

Cur ch'eau avaiva let pü cu 100 paginas dal schurnal e ch'eau avaiva fat ün excerpt da que chi'm paraiva il pü remarchabel, schi vzaiva eau chi gnivan druvos püs terms antiquos da la medicina, ils quêls eau nun eira in cas dad incler, neir brich culs dicziunaris. Uschè m'he vout per cussagl a mieu conscolar da scoula media, *dr. med. Andri Fenner* a Samedan. Quel s'ho interesse pel manuscrit d'avaunt 300 ans, m'ho do püs tschegns nüzzaivels e m'ho eir tramiss la lavur da *Verena Martin-Kies*, «*Der Alltag eines Engadiner Arztes um 1700*». Que nun as tratta dafatta bricha da nos meidi samedrin, ma da *Jachiam Elias Frizzun* da Schlarigna (1657–1714).

A's po figürer mia surpraisa: Al mumaint ch'eau am vulava metter a scriver mia lavuretta davart il schurnal dal meidi Dusch, am vain per la prüma vouta suot ögls quel cudesch da 120 paginas, scrit il prüm scu dissertaziun sül champ istoric da la medicina. El es redigieu sülla fun-

damainta d'ün schurnal sumgiaunt chi appartgnaiva al *meidi schlari-
gnot Jachiam Frizzun*. Legiand il cudesch, d'he pudieu admirer la stu-
penda sistematica cha l'autura ho savieu applicher a quista materia
cumplicheda, quetaunt suot la guida dal professor *Huldrych M. Koel-
bing* da l'universited da Turich, il quèl ho eir scrit l'introducziun. Il
professor da l'istorgia da la medicina taxescha il schurnal da Frizzun
scu «üna funtauna magnifica, taunt sül champ sociologic scu medici-
nel». Ün problem spinus d'eira per el e sia doctoranda la lingua
rumauntscha dal manuscrit. Ma cun l'agüd da püssas persunas servi-
zchavlas sun els gnies bain a bröch, cun excepziun da singuls detagls
chi nu mettan brichafat in dumanda l'ouvra zuond bain fatta, per la
quela nus Engiadinais pudains be esser grats.

L'autura ho vis fich bain cha Frizzun nu pudaiva viver unicamaing da
las entredas püchöntsches-charsas da sia pratcha. Bgeras notandas haun
da chefer eir cun sia agricultura. A s'inclegia fich bain cha Verena Mar-
tin-Kies ho stuvieu lascher dal tuot da la vart que chi nu resguardaiva
strettamaing la medicina. Ella s'ho piglieda scu böt da publicar, adüna
per rumauntsch ed in traducziun tudascha, *100 istorgias da malatia*,
tuottas classificedas seguond ün schema persvasiv per luvèr in ün bun
uorden las malatias. Da nr. 73 inavaunt seguan las feridas e ruotta-
düras, dimena la part chi pudess gnir numneda «chirurgia». Per me
d'eira dalum cler: Ils duos meidis nun avaivan dafatta brich il listess
möd da mner lur schurnal. Frizzun ho scrit sü tuot bger pü detaglieda-
maing. Eir tuot las masdinas, faschadüras, operaziuns chirurgicas ch'el
applicha, notifichescha el cun exactezza: Scu fat aposta per copcher
landrour las istorgias da quellas malatias chi daivan da chefer digià
alura a tauntas e tauntas persunas.

Andrea Dusch invezza es pü laconic, schabain ch'eir el ho implieu in
quels 24 ans ch'el ho praticato a Samedan parzialmaing 262 paginas. Ün
meidi dad hoz dschess: «Ma que nun es brichafats bger!» Ed el avess rad-
schun, perche la lavur davart Frizzun demuossa cha quel meidi avaiva
in ün an be var 25 trattamaints (chi sun notificos). Bainschi l'occupai-
van singulas malatias tres mais e mais. Quelvoutas staiva el bod di e not
al let da sieus pazchaints. Tuottüna al staiva auncha bger temp a dispu-
siziun per sia agricultura, eir scha per fer svesch las bgeras masdinas dru-
vaiva'l eir sieu temp. Las vschinaunchas d'eiran auncha pitschnas.

Il meidi Frizzun es ieu be fich reras voutas our d'vischnauncha a trat-
ter pazchaints. Dusch impè, grazcha a sieu chavagl, d'eira bger pü movi-
bel ed acceptaiva gugent dad ir magari fin sü Surlej. Interessant es sto

per me da chatter illa l3evla istorgia da malatia da Frizzun a nos Andrea Dusch chi'd es gnieu trat tiers in ün cas difficil scu consiliarius. El disch ch'el hegia cuntinuo il trattamaint da sieu pazchaint «cun consentimaint da signur Andrea Dusch». Per listess cas difficil ho el consulto eir il «signur dr. Planta», sainza dir da che lö cha quel d'eira. (In mias publicaziuns illas Annalas dals ultims ans – «Our dal diari dad Andrea Salis» – s'ho que inscuntro vaira suvenz al fat cha's faiva gnir meidis-consiliers fin sü da Clavenna. Confrunta Annalas 1994 pag. 325!).

Cu progredir in nos cas?

Ün artichel illas Annalas nu suos-cha avair las dimensiuns d'üna disertaziun! Eau m'he dumando scha füss il megl be da cler our alchünas paginas dal schurnal dad Andrea Dusch e las copcher tel e quelas per las Annalas. Que avess gieu l'avantag cha quels chi las legian s'avessan pudieu schmüravglier cu cha que vain da las voutas tuot a masd: Notandas da la pratcha dal chirurgus, e be dalum dal scuder, da la dscherpcha, da la puledra chi vain imprasteda a tel e tel per ir giò Zuoz ...

Be cha in quista maniera il menü pudess parair eir memma vario e causer forsa üna indigestiun – e zieva füss apunta da clamer in agüd al meidi! Eau m'he decis da pruver da fer ün miel uorden cun las notandas da Dusch. Baininlet: Na cha saja sto dischuorden in sieu diari, ma quel avaiva ün scopo tuot speciel: be da tgnair quint da que ch'el prastaiva scu meidi, adüna eir notificand quela chi eira sia pretaisa in munaida bluotta. Suvenz gniva que our alura uschè: cha'ls pazchaints al spordschaivan ün pajamaint in naturalias, suvenz eir servezzans da lavur in chesa u sün fuonz u ers. Il diari tegna quint eir dals dbits da la famiglia Dusch invers bgeras familias samedrinas, e suvenz es sieu onurari be ün aquint a que ch'el debitescha a la persuna u al confamiliar da quel ch'el avaiva güsta tratto.

Aunch'üna remarcha ouravaunt: A po der in ögl cha ne Dusch ne Frizzun nu sun mê gnies clamos tar pagliolaintas. Que d'eira apunta da vegl innò il champ da lavur exclusiv da las duonnas da part, tabu per ün hom, eir per ün chirurgus! Ed eir que es singuler: Intaunt cha Frizzun ho «talgio l'filadè» (Zungenbändchen) tauntas e tauntas voutas als iffauntins, schi Dusch nu pera d'avair mê fat quella operaziunetta chi gniva uschigliö fich giavüscheda dals genituors (in temma cha l'iffaunt nu füss bun da discuorrer).

Ûn u püs fögls dal schurnal d'eiran dedichos ad üna singula famiglia. Cur cha quel(s) d'eira(n) plains, atschegnaiva ün inviamaint ad üna pagina pü inavous. Que vuol dir: Sch'EAU d'he let be bun 100 paginas (da las 262), schi nu d'he forsa inscuntro a tuot las familias same-drinas, ma d'he listess survgnieu ün bun purtret da l'intera operusited dal meidi.

Che cas trattaiva ün chirurgus da quella vouta?

Eau am daro fadia da copcher il text rumauntsch – chi nun eira brich infetto dal taliaun u tudas-ch! – scu cha Dusch l'ho scrit. Cur ch'el scri-vaiva grand tscherts plets, sainza cha que füss motivo, schi d'he prefe-rieu da scriver cun minuscula. In cas extremis es sto da simplificher ün miel l'ortografia. Que ch'EAU citesch es stampo in custabs cursivs.

Pag. 5: *Sto aint a Puntrasigna à trer saung a sigr. canzaler Godains Peiderman e per vair da la figlia.*

6: *Do a sigr. Godains pflasters sün ün maun, pü pflasters sün üna chiama ... per avoir masdino il daint agia talgo a sigr. Godaintz duos rainschs e 24 crüzers (R 2 k 24) ... trat saung a la sogr da Negsa. Do a Flori Planta pflasters sün ün chilum.*

8: *Ad Urschla da Jacham Planta mis ün sarvitzel ... et miss üna fun-tanella ad Urschla. Ad es da ler «servizêl», ün pled cuntschaint aun-cha a Pallioppi. Quel significha «lavativ». Chi s'algurdess invezza da las funtanellas chi d'eiran plejas artificielas (per fer passer saung), fattas dal meidi cun arsas d'ün fier cotschen fö!*

10: *Talgio il chiavels ... et do ütt sün üna chiama ... vantuso il suprascrit. A dna. Inglina deda öli da camanela et per fer füment, et filicat orium a la filgia. «Vantuser» (mit Schröpfköpfen Blut entnehmen) d'eira ün trattamaint cha Dusch applichaiva fich suvenz e chi'd es resto in adöver fin in nos tschientiner. Auncha mieu padrin, dr. Men Gaudenz a Scuol, avaiva sieus vaidrins scu pitschens magöls ch'el s-chudaiva suraint üna flamma (per s-chaffir ün vacuum), cun agüd dals quêls a gniva medemmamaing trat saung als pazchaints. «Fer füments» es aunch'adüna actual: fer va-puors. Il «filicat orium» nun as chatta illa lungia glista alfabetica da las masdinas illa dissertaziun davart il cudesch da Frizzun; dimena üna masdina privata da Dusch.*

- 11: *Do muschias da Spagnia – do muoschias da Spania.* Que stuvaiv'esser qualchosa chi gniva schmanüzzo e druvo alura scu masdina.
- 12: *Et deda üna pürgia ...* Las Puorgias d'eiran üna masdina bod generala, drueda tar las diagnosas pü differentas.
- 13: *Do puolvras e caluors a Gion Pol Puling.* Pudess der cha las «caluors» füssan ingredimaints i'ls fümments.
- 15: *Anno 1705, per vair do masdinas in ün öelg à Negsa...*
- 18: *Do 2 servitzsels et do roba per las stupedas.* Cò esi pü cu cler ch'eir ils servizêls haun da chefer cun las constipaziuns.
- 21: *Do puolvra in ün öelg a Catrina Nuot Trazin.*
- 22: *Et trat ogra üna daint a la suprascrita ... et ölis per buochia.*
- 23: *Ûn pflaster sün las arains sün las coastas.*
- 24: *Turno ad unsar (undscher) et mis ün pflaster sün il bratz.*
- 26: *Sto sün Chamfer a vantuser il filg da la supraschrita.*
- 27: *Do a dna. Anna ütt sün ün snuolg et sün il frunt.*
- 29: *Trat ogra ün daint a sigr. Jacham Bivrun! Mis sangui sugas a seis filg.* Nus dschessans sanguettas. Tipic es per quel temp «seis» figl, «seis» bap.
- 30: *Aplichio uncziums dad erva et fat bains, ho impromis da satisfer...* Las «uncziuns» saregian stedas faschadüras chodas.
- 32: *Mis a löe üna chianvella, furo duos bügnuns et furo ün töech ad ün infaunt. Et imprometa (sün) S. Michel sieu chiasül gras.*
- 34: *Sto sü aposta sün Samuretzen a trer saung a la nona da Barnart Lium. Sto sün Samuretzan a meter a löe ün chalum a la fantschela Anna.*
- 35: *Anno 1692 masdino il filg dal sigr. Capitani Fadri Salis, cioè Jan Salis üna fogra in il frunt... Ûn stürt in üna chiama ... do 3 sduns sem ravitza.* Neir quista masdina nu's chatta tar Frizzun.
- 37: *Per vair do üts sün ils peis da J. Jan Salis in pü voctas...*
- 39: *Mis a löe ün güve da ün filg da maister Dreia Puling, k 48.*
- 41: *Tramis sü Surleich a Tön Robi ütts.*
- 42: *Anno 1697 a di 12 aprilis: mis üna funtanela a Barbla Zanet, mo (m'ho) filo launa 5 noudas e mez.*

Üna remarcha traunteraint: A's badaro cha'ls sagls d'üna notizcha a l'otra dvaintan adüna pü grands. Perche? Ils trattamaints da Dusch as repetan. A nu tuorna a quint da reprodür chosas memma sumgiauntas. Singulas voutas ans po interesser il lö inua cha'l chirurg gniva clamo.

Cha'm saja permiss da citer our dal cudesch da Verena Martin-Kies, redigieu süls fastizis da la dissertaziun e publicho dal Calven-Verlag a Cuiria 1977: «Für diesen Fall zog der (Celeriner) Dorfarzt zwei Konsiliarii bei – darunter den recht berühmten Chirurgen Andrea Dusch d.Ae. aus Samedan.» (pag. 49)

44: *Do üna puolvra per il flüs da sia figlia.*

49: *Per avair cumado üna liadügra (ün liam) al snuolg.*

51: *Mis a löe üna chiama ad Hansing gia (gieu) sluo cun arpcher e supraschrit Hans Branger m'ho cusieu ün di. Que d'eira evidainta maing la peja da Hansin per sia chamma reponida.*

52: *Vantuso Anna Li Ganatz (Anna Lisabetta Jenatsch). Et anno 1703 die 10 Majus aro a la supraschrita üna milzauna er importa R 1 k 44. A tuotta via cha'l meidi debitaiva a quella famiglia Jenatsch ün import pü grand, ch'el, ultra al trattamaint, vo auncha ad arer per quella famiglia, e que as repeta eir in Curtin d'Ers. Saregia steda «üna milzauna er» taunt cu «üna latta» in Val Müstair?*

52: *Talgo in ün pe à dna. Maria 2 voctas et arvschieu da la supraschrita 12 glivras d'painch frasch. Our dal schurnal da Frizzun gnins nus sapchantos ch'ün glivra painch valaiva dal 1713 7 crüzers.*

53: *Sto via Crasta (Schlarigna), trat saung suot la laungia al filg da maister Jan Pizan Palgop et do süc ligritz et spiritus salis. Da der preparats cun lagrizia per inflammaziuns in buocha e gula, savess esser indicho eir al di d'hoz.*

54: *Cristal, muliner da Bevar, am ho paio que da la rutügra dal chialum da sia figla.*

58: *Mis a löe üna spaungeta in ün bratz ad ün filg da Toma Batz.*

61: *Masdino a la dna. cumer üna teta et arvschieu chiamf.*

63: *Fat quint cun Anton Fachin da la cüra da seis filget, schi essans stos adacort per 16 rainschs. Que stu esser sto ün trattamaint a lungia düreda: Ün onurari da quell'otezza saro greiv da chatter in ün oter lö.*

64: *Cò vain notificho cha'l chirurgus saja sto püssas gedas aint a Puntraschigna (1713) a trer aung a la figlia da duonnada Maria Jenatsch. Curiusamaing as chatta aint il cudesch manuscrit la firma da Nuot Geremia da Puntraschigna, quella geda cuvih dal lö, chi avaiva a tuotta via gieu dad agir in nom da la duonnanda manzuneda.*

65: *Be cuortischem so el da dir: Et useia masdino e garia (guarieu).*

67: *Do üna nusch nuscata. Sperain cha quella hegia güdo!*

- 71: *Mis al sigr. vichari* (sc. Batrumieu Planta) *3 sarvitsels! Masdino la testa a la signura Ursina* (Planta). – *Mis üna sadalg e trar saung uos voctas*, (l'ho) *arfschieu 2 praisas puolvra cordiella* (pel cour.)
- 75: *Anno 1692 masdino al juncker Jan Salis üna masela*. – *Masdino üna Tudas-cha*, la quela staiva sü tar il pech, steda martza...
- 76: *Per avair do ütt a duos sudos tres cumissiun* (in incumbenza) ... *Do öelli chamanela üna mezza untza*. Tuot ils «pais medicinels» sun declaros minuzchusamaing da prof. Koelbing a la fin dal cudesch numno. Üna unza correspuonda a la 13evla part d'üna nouda medicinela ed importa ca. 30 grams.
- 78: *Et deda üna puolvra per buochia et balzam per durmigr et ütt per applicher externamaing*. – *Per vair mis ova (?) sün ilg ungli da la pitzna*. *Masdino üna chanvela d'ün maun sto standieu la gnerva*.
- 81: *Taglio ün apostema* (abcess) *a Raduolf Planta suot la gula*.
- 83: *Do ölli per l'uraglia per Fadri. Fat a Flori liadügra et ün pflaster. Et deda siena* (Sennenkraut). *Flori Salis staiva a Schlarigna e la liadüra gniva fatta per l'ungli. Sto via e fat ova per la gula e sqito hogra la buochia et do confetio alkernis (?)*. Cò as chatta la suotta-scripziun da Flori Salis.
- 92: *Mis a löe üna spaungia in ün pe a maister Caspar* (Puling).
- 95: *Do spiert d'vitiol 5 clochias...* La vendita da masdinas, preparedas sves, constituiva üna part da la pratcha e da las entredas eir da Dusch. Uschè venda el eir üna droga chi nu'ns plaschess forsa memma: *sunza verdaram*.
- 97: *Anno 1710 die 28 Juli, masdino il filg da sir. Jacham Gudainz* (Planta) *ün man sto pitzo* (pizcho) *d'üna zerp ... et arvschieu üna agnela naira, ho pso viva 12 noudas*.

Cu fer ad etscher ils onuraris?

Per ils meidis da quella geda savaiva que esser difficultus da survgnir lur dabuns. Prüma as po incler facilmaing cha que daiva diversa gliעד bod dal tuot sainza munaida bluotta. Che la restaiva oter cu da gualiver il quint cun naturalias ubain cun lavur chi pudaiva güst gnir buna als meidis? Suvencz daiva que be üna subtracziun giò dal dbit, püchöntscha da rer esi discuors d'ün «quint sald». Da l'otra vart avaivan eir ils meidis lur quintes avierts tal misterauns ed usters, e que pera scu schi als füss sto agradiu da pudair defalcher üna part, cur ch'els d'eiran gnies clamos in cas da malatia.

- 5: *Arvschieu ün'untza saida per vair fat gio la barba a sigr. Jacham Planta.*
- 9: *Urschla (ho) do ün pas linzül nair.*
- 13: *Arfschieu ün pas pan alf – quint sald – fin a la presainta (data).*
- 14: *Ho agieu contantezza et ho impromis da pajer. «Fer cuntaint» e «der cuntantezza» voutan dir uschigliö: praster pajamaint.*
- 19: *Fat quint cun Clergia B. Sütt ... da seis bab barmör, schi esens a la presainta dal tuot galivos. – Anno 1710 die 5 Julij m'ho Clergia e Ursina cusieu 3 digs ... deto (die) deda 3 stera graun.*
- 20: *Do a Clergia Sütt 11 noudas paing et m'haun cusieu ün vt (vstieu), et masino a Chasper ün meaum divers digs et guarieu, do balsam sulphuris.*
- 21: *Sto vi ün'otra vocta et furo, arvschieu 25 ogvs.*
- 25: *Paio eir k 37 chia meis bab arastaiva (eira resto debitor).*
- 26: *Malgareta Nuot Robi ho filo 3 noudas launa (per pajamaint).*
- 27: *Arvschieu da Hanali 9 noudas e metz chiarn.*
- 28: *Anno 1709 mo Lugretzcha (Puling) cusieu ün di ... arvschieu 5 hogvs (övs).*
- 29: *Ed el a mi robas mnedas, schi essans galivos.*
- 30: *Mo il cumper inprasto öli d'ling ün flaschet.*
- 31: *Fat quint cun Maria Büvet ... sainza üngüna resalvaunza, conprais il daner agia inprasto da conprer ils bogfs, et aviert üna avaignia davos l'uraglia, do üna puolvra da verms et üna puorgia a Gudaing. «Verm» paun eir significher franguellas.*
- 33: *Resalvo ün bulating resigno da sigr. Antonij Ganatz. Quists «bulatins» chi vegnan avaunt cò be da rer (e chi paressan d'avair gieu üna valur d'aquint) haun causo rumpatesta eir a la perscrutedra da Jachiam Frizzun.*
- 37: *Pü arfschieu mez chöer da bogf cun 17 noudas e mez, R 8 k 20.*
- 42: *Barbla Zanet mo filo launa 5 noudas e mez – 3 filips sburzos dalungia et (dit) chia ils hotars duos eau hegia da spater fina zieva sia moart zainza fit. Quist saregia sto üna cunvegna püchöntschi insolita: pajamaint dal meidi pür our da l'ierta!*
- 48: *Et mo do metz ster chiastagnas et üna fracla d'vinartz, üna copa d'vin.*
- 51: *Et supraschrit Hans Branger mo cusieu ün di.*
- 52: *Et arfschieu da la supra schrita 12 glivras painch fra(s-ch).*
- 55: *Paula (Müler) mo fat hogra launa (s-chartatscho?).*
- 56: *Et galivos cun linzöel fat da sia sogr.*

- 57: *Fat quint cun Maria J. Süt da tuotas partidas mias e sias sarvitüts (servezzan prastos) ... m'haun cüro la sh movagla la prümavaira. Et die 25 8tobris mo Cilgia scudieu 15 eras a mia spaisa (ed es steda lotiers tar me a spaisa).*
- 65: *Et Margareta (Muotz) mo fat et cusno 15 pasa pan (29 passa taila), et ara pasa 26 1/3. Quist pled «ara» es ün pô enigmatic, tant pü perche ch'el nu figura in quist sen d'ün tschert pan aint il DRG (cum bain ch'el hegia lo trais otras significaziuns). In nos schurnal chat-tainsa eir: 47: Do a tainzar pan passa 14 1/2 et ara pasa 25... Et mo Hans Ciperger cusno ilg pan et ara et (eau d'he) paio.*
- 78: *Fat quint dabatant l'ün da l'oter. Uschè faun els la bilauntscha.*
- 85: *Fat quint sald cun Ursina Turnin e sogr Ursetta.*
- 87: *Et il rest imprometa'l ils daners termine dad ün mais zainza fal, e nun dand sün il term, schi m'imprometa'l quast hutuon prosem üna sh muia chia lo in alp in mia remisa (da der a me) in löe dal daner.*
- 88: *(Voul der) ils daners quasta prümavaira prosma scha'l vain d'Italia.*
- 90: *Maister Töeni mo tit pasa 3 ed ün terz pan cotzan.*
- 99: *Do a la supraschrita painch ... et els a mi launa fileda.*

Suvenz nun es que cler scha's tratta propi da bunificaziuns per trattamaints dal chirurg, u scha'd es – sco otras voutas – gnieu tgnieu quint da simpels «commerzis» chi gnivan praticos.

Il chavagl dal meidi

- 1: *Mno gio il salv hn chavalg dal maister Padruot Savet et l'e (l'he) do faing, 7 stalaz ... et quel cha vains barato cun il negf Töen ... do 3 stalaz aunz cu ilg piglier.*
- 9: *Schrit da las ftügras (vtüras) et spaisas paiedas per il chiavalg.*
- 10: *Et imprasto il puleder à Puntrasigna.*
- 17: *Et eau la rest la cazadügra (el la resta dbit la chatschadüra, que chi'd eira pussibel uschè bain tar l'arer: qualchün chi'd eira fino per chatscher ils bouvs, scu eir tal chavagls da soma). – Per la spaisa dal chiavalg da mner ad erva k 45. Ils chavagls gnivan miss a pas-ch cumünaivelmaing pustüt per la not. Que custaiva qualchosa.*
- 18: *Per ftügra fatta resta'l dbatant floidar R 1 k 36. A paress cha dal*

dabun per üna ftüra a saja gnieu trat giò qualchosa per il flöder (cha'l chavagl ho maglio utrò ed es sto da pajer).

23: *Als 26 xbris imprasto il sh chavalg a sigr. Andrea Bivrun da igr in schlitta ziva pasos Schamf.*

27: *Et imprasto mieu sh puleder da chavalgier fin sü som a Janbatista Schandolera.*

36: *Anno 1707 imprasto il chiavalg al sigr. lüutenant (per ir) a Zuotz. A'ns pudains figürer cha'l meidi giaiva a chavagl, cur cha's trattaiva da guarder zieva als pazchaints d'utrò, cumbain ch'el nun and fo manzun in sieu schurnal.*

Alchünas specialiteds

Tar las notandas chi seguan il prüm esi evidant cha quellas stöglian esser gnidas scrittas d'üna figlia u figl dal meidi.

1: *Do al bap carn d'vede, 5 noudas, et als 9 martzij bunifichio als hertevals (da) sigr. Gian Zander anoma dal bap k 37 ... do al bap 5 noudas sel e 12 e mez zigrum gras ... et do al bap cüram ed ün quart nouda chamf.*

23: *Trat saung ad ün Puschlaving.*

75: *Eau vöi (vögl) davart mia cuviaunza sub anno 1698 R 6 k 46.*

Quist es l'unic lö chi tradescha cha nos chirurgus es sto per qualche temp cuvih da Samedan ... *et masdino a sciura* (a discuorran in Chesa Planta eir taliaun!) *Ursinetta Planta ils mauns per causa las virüas arsas k 48 et masdino suot il bratz ün apotema* (bignun).

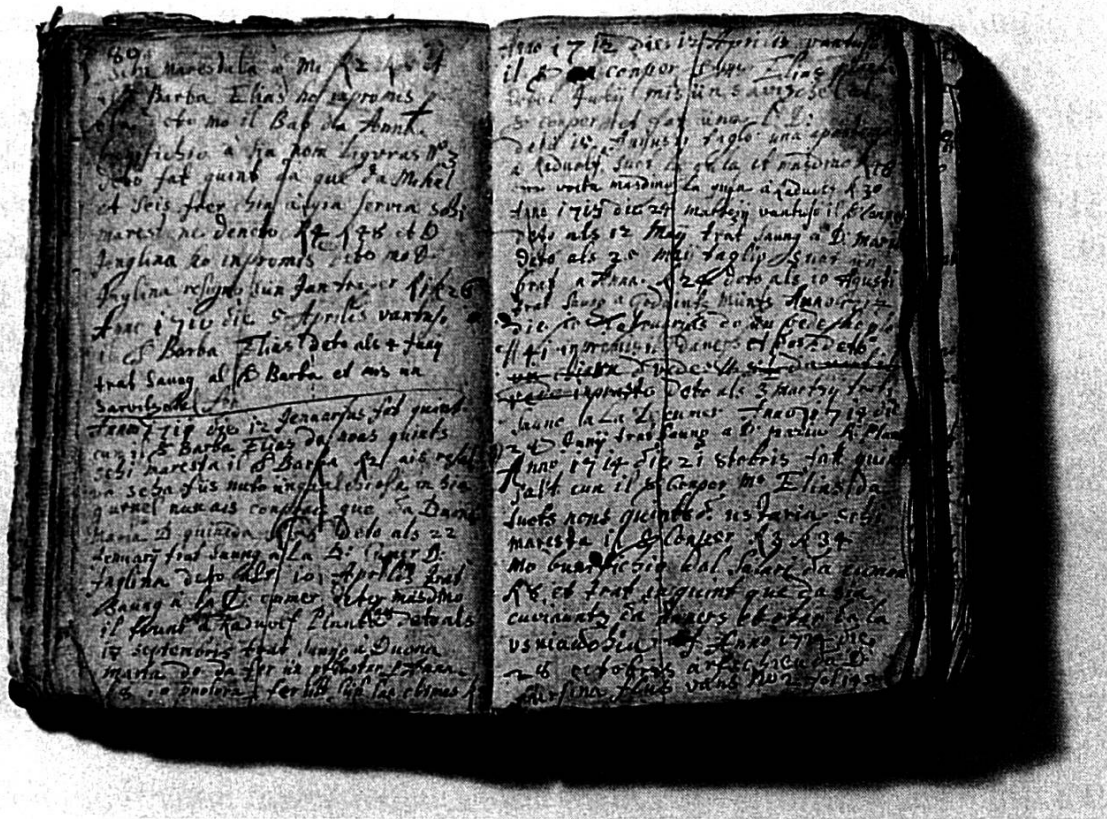
76: *Pü fat gio la barba a 9 sudos...*

81: *Fatt quint salt cun il sar conper maister Elias da tuot nos quint d'ustaria. Mo bunifichio dal salari da cumön R 8 ... (1714).*

93: Cò chattains a nossa surpraisa üna notanda in scrittüra scu da duonna in data dal 1732. Que füss effettivamaing il temp da l'Anton chi avess gieu alura 32 ans: *turno a masdiner sudeto bain löeng*. Quel fo almain traunter aint da meidi!

149: *Do a sigr. Batromia argient vigf per metar sün ün sugrös k 18 et duos voctas succus ligaritzia, 3 untzas. Eau nu chat illa glista dals medicamaints ill'apoteca da Schlarigna l'argient viv scu masdina.*

261: *Die 18 decembris do à Anna* (Sütt, la fantschella) *metz ster castagnas*. Saregia que sto il regal da Nadel?



Il meidi agricultur

- 12: *Als 25 octobris mo Anna Flogra scudieu 15 eras. Saregia que sto üna buna terapia, poch zieva ch'ella avaiava survgnieu 2 «vantugasas»?*
- 15: *1709 die 16 settembris mno gio la zerpcha (da) Valmuralg ... Et mo la netza (nezza) da la supraschrita scudieu duos dis a lur nom.*
- 21: *(Survgnieu) da sigr. Andreja Dusch per nun avair do sü spannreda da quels duos pros sperra chesa et Quadratscha. Chi so? tegna cò Andrea Dusch quint d'üna spaisa chi l'es steda spargneda?*
- 22: *Anno 1702 die 16 Julij cunpro per maschel Nuot Gudenchet üna fuorcha per k 20... Et agia ün sh bogf da maschel Nuot par 8 digs, zioè gia sur dumenga – et sto mel sarvia. Chi so perche?*
- 33: *Arfschieu böeglia per R 8: Que stu esser sto üna granda furniziun!*
- 38: *Vains do a la figlia üna glivra saif da glüsch et ün tschigrun da glivras 22 1/2.*
- 40: *Per l'arazun R 1 k 46.*

- 41: *Do ad Ursina Ligsander ün taler d'Olanda per bats 41 k 1: Am ho güdo sur sted 5 egfnas (eivnas). Quella fantschella gniva da «Sala-plauna».*
- 43: *Maister Duri Gilli mo fat üna treza in chesa mia (lungia) da cinquaismas 17 e mez.*
- 51: *Anno 1703 die 10 Majus aro a la suprascrita üna milzauna er. Il meidi – forse eir sieu figl – nu's retgnaiva per da memma, per ir a güder ad oters tar l'arazun. Scha la data dals 10 meg ans pera fich tampriva per arer a Samedan, schi es da's tgnair preschaint cha'l schurnal dad Andrea Dusch vo auncha zieva il chalender julian: ad es dad agiundscher 13 dis, per as figürer inandret la stagiun.*
- 58: *Imprasto ils bofs per erpchaer et da mner dua chiara d'laina.*
- 68: *Per l'arazun da 48 batz il möetz ... et ellas haun cusieu üna chiamischa a mieu Antoni: 1717, ün an zieva la mort dal bap d'Antoni.*
- 72: *Die 10 suturebris mno gio (da) val Muralg 13 cops.*
- 87: *Anno 1710 die 19 Junij do a Jan Peidar Buzin 20 stera seial d'arazun da batz 47 il mötz, arfschieu a quint 1 filip.*
- 96: (in otra scrittüra) *Imprasto mieu puleder da mner our d'cuort (1716).*

Il chirurgus so eir fer commerzi

Digià and avains gieu divers exaimpels, uschè cha cò ans pudains restainscher.

- 36: *(Pajo) per zuchar bats 3 als rüp.*
- 37: *Dal supraschrit üna lama da fier.*
- 45: *Do a Joan Chasanova ün chöer d'bogf et üna pel d'vedè et 4 d'beschia, üna manuocha da 17 noudas – auncha da cusner (der) üna pel d'vedè ... et el mo cusno il cüram.*
- 92: *Imprasto a maister Caspar (Pulin) ün lain d'irel da 34 pegs (peis lunghezza).*
- 99: *Do a la supraschrita painch ... et els a mi launa fileda.*

Il rumauntsch eira auncha genuin

L'inter schurnal es ün stupend exaimpel d'ün rumauntsch chi nun avaiva auncha subieu – almain illa lingua spontana, scu cha la druvai-

van noss duos meidis – bod üngüinas influenzas ne taliaunas ne tudas-chas. A pag 89 disch el: *Anna am dess quanta prima satisfacer*, que chi füss üna spezcha da taliaun.

1: *Ho fat fer ün pêr d'chüzog (?)* cò as savess zupper ün'expressiun remarquabla per s-charpas, parainta cun chüzzamainta.

72: *Masdino ün daint a Chiatrina ün mais davantach R 1 k 36.*
Vularegia dir: dapü cu ün mais.

73: *Mis üna sprergia (?)*.

80: *Mo dna. Inglina resigno sün Jan trazer (tretscher). – Schi füs nuto qualchiosa sün sieu gurnel.* Cò avains il term da nos «schurnel»!

101: La scripziun es da las voutas bod glünatica, listess zuond tipica: *gvarigr* (guarir).

Conclusiun

A's po drivir il cudeschet manuscrit inua cha's voul, el discuorra cun nus d'ün temp chi'd es passo daspö 300 ans ed il fo reviver in bgers rapports. Da survgnir ün purtret uschè sgiaglio da l'istorgia da la medicina, fo ün servezzan agradiu a tuot quels chi saun: Per viver consciaintamaing i'l preschaint, as stu esser infurmo pü bain pussibel davart il passo. Tschert ch'eir il schurnal dad Andrea Dusch po purter a nus be sieus crappets da mosaic, ma insembel cun bgers oters e druvand nos sen da cumbinaziun, as cumplettescha il retrat cha pudains fer dal passo in Engiadina.

